



The Dissemination of Bao Gong Story through Present Thai's New Oral Method During Year 2000-2020

Tattanit Tongdaeng

College of Liberal Arts, Shanghai University, Shanghai, China

E-mail: tattanit_2@hotmail.com

Abstract

This research aimed to analyze how Chinese literature and art were disseminated through present Thai's oral method as well as their influence, especially Bao Gong story. Meanwhile, it aimed to understand an oral communication behavior of the present Thai. This research used information from internet during year 2000-2020 as an informant, then, the result found that 1) the dissemination of Chinese literature and art were begun in Thai-Chinese family, 2) the present Thai's oral communication behavior was changed and often occurred in internet space, 3) they used five new oral methods to disseminate the Bao Gong story, namely exchanging opinions in web board, editing, using as slang, existing in dream interpretation ways, and re-disseminating under the influence of 1996 version TV drama "Bao Qing Tian". The change of oral communication behavior is very meaningful to the dissemination of Chinese literature and art, thus researcher should concentrate.

Keywords: Chinese literature and art, Bao Gong story, Present Thai's New Oral Method

2000-2020 年间包公故事在当代泰国人的新口传

宋中杰

上海大学文学院，中国上海 200444

联系人邮箱: tattanit_2@hotmail.com

摘要:

本研究的目的是为了考察中国文艺如何在当代泰国口传的传统与影响，尤其是包公故事，以及理解当代泰国人口传的行为。本研究以 2000-2020 年间在网络里的资料为研究对象，结果发现 1) 中国文艺的口传传播始于泰华家庭；2) 当代泰国人的口传行为已变以及多时候发生在网络空间；3) 他们用五种新口传形式来传播包公故事，即在网路论坛交换意见、改编、改成俚语、出现在解梦法学说以及受到 1996 版电视剧《包青天》影响的再传播。这种口传行为的演变对中国文艺的传播有很大的意义，值得学者关注。

关键词: 中国文艺，包公故事，当代泰国人新口传

1. 引言

中泰两国的文学和艺术交流历史很悠久致使吸引了许多学者对这方面进行研究。因为一个民族文学在另一个民族文学的传播和影响必需依靠媒介，如果没有传播媒介，两个民族文学交流就不可能发生。就如法国影响研究的理论家梵·第根所解释，他认为不同民族文学之间的影响过程始于放送者或 A 民族文学通过传递者或媒介传播到接受者或 B 民族文学，每个单元都是必不可少的部分（梵·第根，2009）。所以，学者在其研究比较看重探讨传播媒介问题，例如黄汉坤的《中国古代小说在泰国的传播与影响》（2007）、赵美玲的《中国古典诗歌在泰国当代的传播与影响》（2010）、张充的《泰国大众文化下的〈西游记〉》（2014）、徐佩玲的《中国现代文学对泰国影响之研究》（2014）、李吉娜的《〈水浒传〉在泰国的翻译与传播研究》（2017）和林饶美的《中国文化思想在泰国的传播与影响》（2017），这六篇研究成果都相当一致发现，中国文艺在泰国的传流始于泰华家中的口传方式，黄汉坤甚至认为“口传是人类最早的传播方式之一”（黄汉坤，2010）。可是，随着社会和媒体科技的发展使今天的泰国社会已经进入信息时代，泰国人的日常生活各个方

[622]



面都离不开网络媒体，导致人们的口传行为也比以前更复杂，即不仅限于口耳相传，不过很少有学者关注这种社会的演变。同时，虽然这方面的研究越来越多，但可惜的是直到今天大部的分研究仍然集中在《三国演义》和《西游记》这两部小说上（许玉敏，2014）。包公文学是一部诞生于中国民间故事，随后各个时代的艺术家不断把这系列文学创作成多种版本和形式，至今这系列文学不仅在中国很流行而且也是泰国人熟知的作品。不过，与其他中国文学相比，针对包公文学研究的论文甚少，据考察目前中国学界只有两篇论文，即林佩玲的《〈包公案〉泰译本分析研究》（2013）和王惜美的《“包公”文本在泰国的传播简介》（2019），而且泰国学界有三篇文章，即巴公·林巴努森的《包公文学在中国文学的地位》（1995）以及陶翁·喜卡苟松的《泰语中的包公文学》（1995）和《〈七侠五义〉导读》（2009），这些论文主要涉及到包公故事在文学媒介的传播。因此，笔者选择包公文学作为本研究的切入点，并且在前人研究成果的基础上进一步考察当代泰国人如何使用口传方式传播中国文艺。

2. 目标

2.1 为了考察中国文艺尤其是包公故事如何在当代泰国口传的传统与影响。

2.2 为理解当代泰国人口传的行为。

3. 材料和研究方法

3.1 考察中国文艺在泰国的传统与影响有关的文献、理论和前人研究成果。

3.2 在网络资料范围内考察研究对象，首先以“เปิ่นจู้ (包文拯)”和“เปิ่นกั (包公或包大人)”为关键词并且设定时间范围为 2000-2020 年间，然后在谷歌网站 www.google.co.th 进行搜索相关的文字和影视资料。

3.3 分析以及总结研究成果。

4. 结果和讨论

4.1 泰华的口传行为及文化继承

大部分的第一代华人主要来自中国南方比较偏僻的农村。移民到泰国之后，他们不得不遭到几个方面的跨文化问题，特别是那些移民到曼谷大都市的人。第一方面是职业的变化，也就是从农业变成大都市里的各种工作，但一般是沉重的劳动工作，第二方面是大都市的生活方式的变化，因为曼谷的货物偏高，所以为了能够节省金钱，他们必须居住在密集的地方，最后造成了健康问题。第三方面便是心理上的问题，失落和孤独是一个在异国他乡人总有的感觉，不少来自中国农村到曼谷大都市谋生的华人因沉重的工作再加上远离乡亲而心理感到孤独，导致他们发泄在吸鸦片、赌博和去华人妓女院（蓓玛·萨搭压武提朋，2003）。文人一方则把乡愁发泄在文学创作。无论时间过了多久，但泰国华人作家的心思一直没有远离祖国。泰华文学起初根据中国文学的动态“五四运动”和“抗日运动”而诞生，到了第二阶段在 20 世纪 40 年代后期到 20 世纪 70 年代，虽然这阶段的泰华文学内容已走向本土化，注重反映“此时此地”的生活。但是一群泰华作家仍然保持“面向祖国”的方向，表现对祖国的忠诚和思乡情绪。进入了第三阶段从 1975 年起，中泰两国关系日益密切，泰国官方对华人政策的各个方面也放宽，使泰华文学复兴。在这阶段几乎所有泰华作家持有双重的身份认同，在国籍认同上归属居住的泰国，而在文化认同上归属祖国的中华文化。他们仍然惦记着故乡如诗人岭南人曾借用功夫茶叙述他的情思，《乡愁是一杯浓浓的功夫茶》：“乡愁是一杯浓浓的功夫茶/又苦又涩/过瘾，不如可乐/爽快，不如黑凉/明知啜后归来/就会失眠/又要挨一个漫漫的长夜/在我，总是戒不了/还是忍不住啜一杯接一杯/又苦又涩的/乡愁”（高伟光，2011）。那么，为了能够建构在祖国以外的新共同体和新归属感，华人自觉或不自觉会把他们已习得的文化包括文艺传播给下一代子孙或同代人之间，目的是希望以祖国文化和文艺作为新共同体和新归属感的核心，对此，最自然的方式离不开口传。

口传便是人类与生俱来的能力，也是华人社会的文化特色。费孝通先生在《乡土中国》前三章提出的关于中国社会的本色让我们理解到，中国社会基层上是乡土性社会，而乡土社会是一个面对面的社会，人们长期生活在熟悉的环境、熟悉的人，使他们有话可以当面说明白，不必求助于



文字，而且，其实人类先有“词”或者语言，后才发明象征体系的“文字”。在这种社会里，语言是足有传递世代间的经验了。当一个人碰着生活上的问题时，他必然能在一个比他年长的人那里问得到解决这问题的有效办法，因为大家在同一环境里，走同一道路，他先走，你后走；后走的所踏的是先走的人的脚印，口口相传，不会有遗漏。哪里用得着文字？时间里没有阻隔，拉的十分紧，全部文化可以在亲子之间传授无缺（费孝通，2013）。显然，这样传承知识和经验的行为便是口传社会的重要性质。那么，虽然华人已迁移到泰国，但是口传文化自然会跟随着他们。由于口传活动随时可发生，况且多为非正式场合的发生，所以我们难以发现此时此地的现场活动，只能从已被人用文字记录的文献或者已录音的影视片。

目前泰国学界有数多关于汉学的研究成果，对于华人传承中国文化的观点，学者发现“家庭”是传播中国文化和文艺的始发点。如果华人在家里不看重给后代人传送中国文化和文艺，这些很快就消失，特别是已被泰国社会同化的第三代华裔。仁乔·帕塔努巴威在其研究发现，华人给下一代人传承中国文化有直接方法和间接方法。直接方法是在漫长时间下发生的社会活动，从子孙年少到年轻。这种方法呈现在讲说、传告、教诲等形式，由长辈如父母、爷爷奶奶、外公外婆直接把中国文化传播给子孙，可见“家庭”对这种方式起很重要的作用。间接方法是人无故意地把中国文化传播给对方或希望对对方产生某种影响，例如非正式地谈话、以自身为榜样但想法、信仰或价值观等思想被对方自然模仿和吸收（仁乔·帕塔努巴威，2014）。为了避免子孙忘记祖国文化，第一代华人在家里比较严厉实行中国文化，例如女华裔作家牡丹在《南风吹梦》或泰文书名“จดหมายจากเมืองไทย”描绘主人公曾璇有的形象。牡丹以自身生长在华人家庭的女孩生活来创作这部小说，让我们看到第一代华人多么严厉保持中国文化并且希望他的子孙像他一样努力保持中国文化，但是最终他也无法反抗被新社会同化的潮流。这部小说是泰国文坛出现的第一部反映泰华社会的泰文小说，并且曾荣获1969年度东南亚条约组织的最佳文学奖（小说类）（牡丹，1984）。

为了让子孙不忘记在中国的祖先，华人最先可能在家里给子孙传述自己的姓氏来历和在中国的家乡，而且当有时间后也会传述他们多么艰苦地立身创业及富裕之事，让子孙能学到他们的好勤、节省、和经商头脑。这种华人立身创业变发财的叙事情节目前还可以在座山（เจ้าสัว）的自传书普遍找到，“座山”一词是泰语中的潮话借用词，意思是富翁华商。比如，《从泰国富翁到世界富翁的生平》（2005）、《陈修试传略》（2012）、《“平仔”从杂工之子到部长》（2014）等等，后来被发展成小说和博物馆展览的泰国华人典型叙事情节（那塔耐·巴山南，2010）。不仅于此，在日常生活中华人也会给子孙讲述各种文化习俗，教会汉语，以及介绍中国经典文学，例如一位华人曾受学者采访表示，“我爸爸经常讲《三国》故事给我听，教我懂得对自己和他人忠实，积累信赖，以及要勤劳和准时”（尹提益·辟西里等人，2014）。在《南风吹梦》里，牡丹也选用《三国演义》为女主人公在家里学汉语的读物（牡丹，1984）。可见《三国演义》是人们想到的第一部小说，而不是包公故事。无论如何，曾有一位华裔用户名“阿润普当”在泰国 www.pantip.com 网络论坛举起“您最喜欢哪个电视剧版本的展昭？（特殊怀旧“投票展昭，怀念包公”90年代）”的话题，并且告诉“自己小时候很喜欢看《包青天》，而且在收看《包青天》的时候，阿嬷（奶奶）常常讲说自己看过的传统戏剧，但现在不可能了（因为阿嬷已去世了：笔者）。”在这话题中有许多成员互相交换自己对这部电视剧的经验（阿润普当，2005）。另外，吉拉彭·姓李是一位学传播学的李氏女华裔，她的毕业设计是一部纪录片《小集市的故事》（ตลาดน้อยสตอรี่）。这部纪录片注重反映华人家庭的历史和曼谷小唐人街的历史，而且为了让她的纪录片更生动，她选用了她的家庭和阿嬷生活为故事中心。因为这部纪录片很优秀因而获了奖。在受采访时她表示，目前在有空的时候阿嬷经常看《包青天》，看了一年每天都要看，因为阿嬷认为展昭很帅，她看了好开心（吉拉彭·姓李，2017）。这两个例子更能证明前代华人对中华文传承起了很大的作用。

华人移民到泰国有数百多年的历史并且经过了漫长的同化政策，同时泰国社会一直走向西方文化，导致华人的祖国文化传承过程没有那么完善因为前代没把这件事情看重，就如仁乔·帕塔努巴威的调查发现，超过30%的初高中学生不确定自己的祖先是不是华人，因为他们从来不想将自己分别于泰国本地人和泰国社会。还有，他们不在乎社会中的中泰区分，因为认为对他们生活没有任何必要，所以没有重视祖先的来历。接着，该调查还揭示华裔不理解中国文化习俗最多是因为



中国文化习俗跟现在生活没有关系（44.7%），其次是没有人告诉这些的重要性因而不感兴趣（39.4%），剩下是认为有别的活动更有趣（11.3%）（仁乔·帕塔努巴威，2014）。从悲观角度上看，泰国华人逐渐失去祖先文化，可是这样也是一个自然的现象。从乐观角度上看，中泰文化的融合有助于泰国华人形成独特的文化认同。可是，华人融入泰国社会和文化并不是单方向，同时泰国本地人也吸收了不少中华文化，例如接受包公故事并且再度在泰国整体社会传送。

4.2 当代泰国人的口传行为

现代泰国社会基本上也发展自传统口传社会。全国各地有丰富的民间口头文学，连朝廷提倡创作的古典文学大部分都是韵文类作品，目的是为了朗诵和演唱的。玛丽卡·卡娜努拉克把泰国传统的口传资料分为六大类：一、话语例如成语、谚语、祝词、骂词等；二、民间故事包括笑话；三、民间歌谣；四、谜语；五、信仰；六、方言（玛丽卡·卡娜努拉克，2007）。这些口头文本的作用不仅是供给娱乐，它们还是泰国人一代接一代传送信息和知识，特别是在古代的时候。古代泰国人一般通过口传传送信息和知识，文字文献主要是为了宗教和政治目的，而且文字书写只限于文人使用。对于用文字记录，有的老人甚至认为家传知识是珍贵的东西，只能用口头在家里相传，如果用文字记录恐怕被人偷走（吞·迪塔苏弯，2008）。泰国与中国文字语言发展的区别是，每个地方每个民族都有不同的记录文字，北部人有发展自孟族文字的兰纳文（อักษรล้านนาหรืออักษรตัวเมือง）和发展自古泰字的泰酸角字（อักษรไทยศึกงาม）；东北部人有摊字（อักษรธรรม）或兰纳文和发展自古泰字的小泰字（อักษรไทยน้อย），摊字用于记录佛经和佛陀故，小泰字用于记录普通信息和故事、小说文类；中部人和南部人使用共同的记录文字即泰字和孔泰文（อักษรขอมไทย），泰字用于记录普通信息和文学作品，孔泰文用于佛经和佛教文学。直到曼谷王朝拉玛五世王到六世王（约 1873-1925 年）泰国才开始文字和教育现代化，从此全国就使用目前共同的泰字。因此，我们可说普通泰国人的文字记录是近代才有的文化。

现在即使泰国已进入新媒体时代，泰国社会却仍然有口传文化性质。这些几个例子可以证明这一点。首先，五年前“泰国人一年仅阅读八行书”一话题轰动了泰国社会，根据调查报告泰国人的阅读量低于标准，让泰国有关部门很操心（嫫查诺，2015）。最近在 2018 年，有新的调查结果表明泰国人的阅读情况好多了，该报告却在包括纸质书籍和社交网络媒介的阅读（位置杂志网管，2019）。在 2020 年又有一次调查表明泰国是全世界使用社交网排名第九，对社交网花时间 2.55 小时是全世界排名第十四，而且曼谷人是全世界使用脸书最多，以及使用连我仅次于日本（Eukeik.ee, 2020）。但是，笔者认为泰国人使用这些社交网多的是为了聊天，分享日常活动和思想情感，也有的分享来源不明的信息或娱乐短片，所以我们不能那么肯定地算社交网为阅读来源像书籍。然后，在阅读活动处在危机的同时，泰国影视圈却兴旺。除了永远不衰落的电视剧以外，讲新闻节目近十年很受欢迎。根据笔者的观察，发现起初将新闻节目始于把报纸首页新闻标题来用口头语言念给观众听，后来新闻主持人经常用半正式语言报告新闻并且经常加上自己的意见和精彩语气，不少新闻来源也来自在社交网传来传去的信息，而且泰国电视台和社交网也出现了很多八卦明星的节目。

4.3 五种包公故事的新口传形式

正因为现在人们的口传行为已变，所以今天中国民间文学理论已经把口传的意义概括传统意义例如神话、民间传说、民间故事、民间歌谣、民间说唱、民间小戏、谚语、歇后语和谜语等口头文学，以及新时代逐渐在新通信技术例如网络 and 手机短信等产生的那些口头文学形式（万建中，2011）。本研究根据这种思路考察发现，目前泰国网络空间里有 5 种常见的新口传形式。

1) 泰国人在网络论坛分享自己对包公故事的经验。网络社区是新型的虚拟社会。网络论坛的交流始于有一位成员在网络论坛或贴吧里发帖话题，网坛使用者一般把“发帖人”一词非正式地叫做“楼主”，这个词来自他们对网坛的想象，他们认为网坛里的所有你言我语的回应框架层叠下来像一栋楼一样，在提到在上和在下的意见发表者也会把该人叫做“楼上和楼下”。对于交流语言，从表面上网坛里使用文字沟通而看起来不符合所谓的口传方法，但网坛的文字交流确实模仿了口头语言，成员们一般尽力按照口头语气和发音来拼写意见，而且一般是不符合拼写方法和语法，或者



模仿某种声音来拼写，有时候使用表情符号代替自己的脸色表情，使网坛里的气氛像是成员们正在当面谈话一样。泰国网络世界里有很多网坛，泰国人用这些网坛来分享个人对某种问题的提问和意见，从中我们能看到泰国人如何分享自己对包公故事的经验。

例一：“กระทู้ใครมีเนื้อเพลงเป่าปี่จีนบ้างจะช่วยสงเคราะห์ด้วย ของแม่นางปลายฟ้า”，顶天姑娘的“谁有《包青天》插曲给我一下。”话题。这个话题发表于2001年4月17日，有人参与了93个意见（顶天姑娘，2001）。

例二：“กระทู้ท่านชอบจันเจกคนใดมากที่สุด? (ย้อนอดีตวันวานเฉพาะกิจไหว้ขอจันเจก-รำลึกปางยุค 90) ของอรุณพุดตาน”，阿润普当的“您最喜欢哪个电视剧版本的展昭？（特殊怀旧·投票展昭，怀念包公‘90年代’）”话题。这个话题发表于2005年10月20日，有人参与了120个意见（阿润普当，2005）。

例三：“กระทู้จากกระทู้แนะนำเกี่ยวกับหนังจีนกำลังภายใน เคยดูเรื่องเป่าปี่จีนภาคนี้กันรึเปล่าเอ่ย ของคุณนายอลิน”，阿林太太的“根据关于功夫片的推荐话题，看过这个版《包青天》了吗呢。”话题。这个话题发表于2013年4月24日，有人参与了120个意见（阿林太太，2013）。

2) 泰国人用口传方式对包公故事改编。最早泰国人对包公故事的改编应该从包公文学进入泰国不久，泰国人对包公故事改编除了书面形式和戏剧形式还有口传形式。口传形式的改编常常发生在非正式的语境，而且多的时候改编的目的是为了搞笑和讽刺政治。包公故事的改编有几个形式，比如短故事、影视片等。改编完后这些文本会被反复传在网络世界，最终找不到创作者或者其来源，于是这些文本变成网络空间共同的文本，人们既是传递者也是受传者同在一个。

例一：听说是传在泰国自豪党的连我群里《老鼠不应该跟狗吵架》寓言故事

หนูไม่ควรทะเลาะกับหมา

หนูคูณเลขถูก หมาคูณเลขผิด ไม่มีใครขอมใคร ก็เลยไปฟ้องท่านเป่า พอท่านเป่าได้ฟังเรื่อง คัดสินให้เอา “หนู” ที่คิดเลขถูกไปโบย 20 ที “หนู” ก็เลยถาม “ท่านเป่า ๆ ใช่มั้ยมันไม่ ทำไมมาลงโทษผม” ท่านเป่าก็บอก “มีทะเลาะกับคนที่คูณเลขผิดได้ทั้งวัน ชังจะมากบอกว่ามันไม่โง่อีกหรือ ไม่ลงโทษมันแล้วจะไปลงโทษใครละ

译：老鼠乘数对，狗乘数错。两者都坚持自己是对的，于是一起去向包公诉讼。包公听了此事以后，判算数对的老鼠受罚20板。老鼠不同意而问“包大人啊，它笨，为何处罚我”。包公回话“你一整天都跟着算数错的人吵架还不算笨吗，不罚你要罚谁呀”。（上线经理，2018）

例二：流传在 cmadong.com、bloggang.com、clipmass.com、facebook.com、teenee.com 等网站里的《包公和政客》短故事

เป่าปี่จีนกับนักการเมือง

เล่ากันว่า สมัยที่เป่าปี่จีนสั่งประหารชีวิตใคร ก่อนตายจะอนุญาตให้ขออะไรได้เป็นครั้งสุดท้าย ซึ่งจะสั่งให้เจ้าหน้าที่ศาล ไปจัดการให้ตามที่ปรารถนาจนสมหวังทุกครั้ง

เป่าปี่จีน : “เอาละ เจ้าลอร์ดปี่จีนมามาก สมควรตาย แต่ก่อนตายข้าจะให้เจ้าขออะไรได้อย่างหนึ่งเป็นครั้งสุดท้าย”

นักการเมือง : “จริงรึ ท่านพูดแล้วอย่าคืนคำนะ”

เป่าปี่จีน : “ข้ารักษาสัจจะ”

นักการเมือง : “(ยิ้มอย่างมีเลศนัย) ถ้าอย่างนั้น สิ่งสุดท้ายที่ข้าจะขอคือ “ขอให้ปล่อยตัวข้าเดี๋ยวนี้” ท่านห้ามคืนคำนะ”

ปรากฏว่า ทุกคนในศาลเงิบกริบ คิดไม่ถึงว่าจะเจотиเค็ดนักการเมือง กล้าเล่นมุขศรีธนชัญญ์กับท่านเป่า สายตาทุกคู่จ้องมองไปที่ท่านเป่าว่าจะแก้สถานการณ์นี้อย่างไร ท่านเป่าปี่จีนเอามือลูบหนวดครุ่นคิดสักครู่ แล้วพยักหน้าขึ้น ทูบโตะสั่งสนั่น พร้อมประกาศด้วยเสียงดังฟังชัดว่า “เจ้าหน้าที่ศาล ปล่อยตัวเขาไปเดี๋ยวนี้..... แต่เก็บหัวไว้”

译：话说，在包公命令砍人头以前，会允许囚犯请求最后一个愿望，后会让官员去成全他们。

包公：“好了，你很贪污，该死，但死前我允许你请求最后一个愿望。”

政客：“真的吗？请大人说话算话呢。”

包公：“我肯定守诺。”

政客：“（奸笑）既然如此，我最后愿望是，请大人马上放我人走，大人别无赖呢。”

结果，开封府里人们都吃惊而不敢出声，想不到这个政客敢于跟包公狡辩。大家都凝视着包公，看包公怎么应付。包公摸下徐子想了想，后大声拍桌子，并且宣言“来人，马上放他身体走，但留下他的头！”（注释：泰语中“ตัวข้า”由“ตัว（个人、身体）”和“ข้า（我）”两个词组成，政客说



“ตัวข้า”其实是想强调“我个人”的意思，但是包公却故意用“我的身体”的意思来理解他的话。）（朱拉隆功大学宿舍校友会网页，2013）

例三：流传在脸书里的批评巴玉·站欧查总理的短片，题目是“ท่านเปาเอง ข้าฯ ยามเช้าที่ห้อง”

“包公亲身来临，大家早上来笑一下吧”。这部短片运用 1996 版《包青天》的一段情景为故事背景，然后用泰语东北方言配音，内容主要批评总理近几年的工作效率以及他解决 Covid-19 疫情问题的能力。这部短片发表于 2020 年 4 月 21 日，有人收看了 557 次并且被传了 25 次（四色菊因第,2020）。

3) 包公的名字变成泰语中的俚语。泰国人借用包公形象来取人士的称号。泰国报纸标题经常指称某个人物为“ท่านเปา”。这里的“ท่านเปา”是泰文中的俚语，它的直接意思是“包公或包大人”，而隐喻意思是“法官或秉持公正的人士”。

例一：3 หญิงเหล็ก คุมศาลยุติธรรม ครั้งแรกประวัติศาสตร์ท่านเปา (ผู้จัดการออนไลน์, 1 ก.ค. 2563)

直译：3 铁女掌控法院，包公历史中的首次。

意译：3 个厉害女人掌控法院，这是法官历史中的首次。

（线上经理，2020 年 7 月 1 日）

例二：จากมือใหม่การเมือง สู่มือขวาท่านเปา (เนชั่นทีวี, 10 ส.ค. 2562)

直译：从政治圈的新手到包公的右手。

意译：从刚进入政治圈的人变成司法部部长的秘书。

（国民电视，2019 年 8 月 10 日）

例三：สุขเหลือเกิน! ท่านเปาพรีเมียร์ลีก โดนแอบถ่ายนักร้องสาว (เดลินิวส์, 10 มิ.ย. 2562)

直译：超幸福！“英超联赛包公”泡妞被偷拍。

意译：超幸福！“英超联赛裁判”正在跟女人新密接触时被偷拍。

（每日新闻，2019 年 6 月 10 日）

4) 包公流传在泰国解梦法中说。解梦法是泰国特色的传统学说。由于古代泰国社会是农业社会，科学技术不发达，人们生活得依靠频繁变化的自然，以及没有完全理解自然现象，因而古代泰国人尽力寻找办法理解这种现象，以便能够平安生存下去，那么其中一种办法就是解读梦境。泰国人相信梦可以告诉未来事件，有时好有时坏，经过解读梦后梦人就可以知道如何应付那个未来事件。同时，泰国人比较喜欢碰运气、玩彩票，而认为梦到的东西可以阐释成数字。泰国人在非正式语境时叫彩票为“ หวย (花) ”，这个词来自古代潮州话的“花会”，花会是古代中国的一种发出彩票的方法，即是随机抽花图让人猜。1831 年在曼谷王朝拉玛三世王时代华人把花会传入泰国社会，最初以泰国字母代替画图，从此泰国人就学华人叫“ หวย ”（扎仁·谭玛哈潘，2011）。虽然现代泰国社会的科学技术和各种情况都发达了，但是泰国人还没有完全抛弃传统信仰和学说，仍然把传统和现代学说混合起来。根据笔者考察，目前还有网站涉及到阐释梦到包公的内容。

例一：M 泰网对梦到包公的阐释

ผลทำนาย :ฝันเห็นเปาขึ้นเงิน(คำทำนายฝันสำหรับช่วงเดือนกรกฎาคม 2563)

ต้องระวังเป็นพิเศษกับเรื่องสุขภาพของผู้ใหญ่ที่จะไม่ค่อยปกติและเป็นเหตุให้ท่านกังวลใจ จะมีการเปลี่ยนแปลงทั้งเรื่องงานและเรื่องที่อยู่อาศัย ระวังต้องทุกข์ยากลำบากใจด้วยเหตุซึ่งเกิดจากบุคคลซึ่งมีวัยอ่อนกว่า!

ความรัก:คนโสดอาจจะมีความรักซ้อนเข้ามาสอดแทรกให้ยุ่งยากใจได้ ใครที่ยังไม่ลงเสาปักก็ระวังจะเกิดการรักซ้อนซ้อนกันได้ อารมณ์ของคุณในระยะนี้ขึ้นๆลงๆบ่อยมากและมักจะควบคุมอารมณ์ไม่ได้

ดวงการเงิน การงาน: ช่วงนี้มีคนคอยขย่งให้เจ้านายเข้าใจคิดในตัวคุณ แต่คน ๆ นั้นจะแพ้กั๊วตัวเอง คุณแค่ขยันพยายามตั้งใจทำงานอย่างเดิมอย่างที่คุณเป็นก็พอ คนทำงานประจำจะมีปัญหากับ เพื่อนร่วมงานใหม่ๆ โดยเฉพาะอายุน้อยกว่า การงานตกที่นั่งลำบาก ต้องคอยรับผิดชอบเรื่องที่ไม่ได้เป็นคนก่อ

เลขนำโชค ฝันเห็น "เปาขึ้นเงิน"

เลขมงคล เด่นนำโชค 1 4

เลขมงคล เด่นรอง 24

23 60 12 00 633 (เอ็มไทย, 2563)

译：梦到包文拯的解梦结果（仅为 2020 年 7 月内预测）



必需格外小心长辈的健康问题，会让你不能放心，会有工作和住宿的变动，请小心比你年轻人会给你带来麻烦。

爱情：单身人可能有几个人同时来爱你因而给你带来麻烦。谁在刚谈恋爱的阶段有肯能遭到不稳定的情况。最近你的情绪很忐忑并且不能控制自己情绪。

金钱和工作：最近有人怂恿老板误会你，但那个人会因自己而输。你只是照常用心工作。上班族会跟新同事发生冲突，特别是比你年轻。您工作沦属于辛苦状况，得负责自己没有造成的问题。

梦到包文拯的幸运号

最优势幸运号：1、4

次优势幸运号：24

23 60 12 00 633 (M 泰网, 2020)

另外，笔者在图书方面考察发现，泰国文坛也有几本解梦书解释梦到包公之事，例如《解梦碰运和公伯指运 1000 数字》，这本书如此解释，“第 737 图（包公图），梦到包公的幸运号是 209”（言铁，无出版年）。

5) 受到 1996 版电视剧《包青天》影响的口传方式。当代泰国人受到《包青天》很浓的影响，因而根据这部电视剧创作了 4 种当代常见的包公口传方式。其一，电视剧里的格言。《包青天》里常常出现很感动的格言因此吸引了人们相传，有些人在社交网给格言写了井号“#”，有助于格言更广泛被人们发现，这是一种现代的口传行为。其二，装扮包公制服。泰国人因为很喜欢包公人物，所以在节日或聚会机会装扮了包公制服。另外两个方式是 80-90 年代泰国人小时候玩过的游戏。其三，新改歌曲《新鸳鸯蝴蝶梦》，这首歌被泰国人改成搞笑版。其四，谜语，泰国人把常听见的句话来做猜谜游戏，以便挑战对方的智商。

例一：推特中的包公格言

คำคมเป่าปูนจีน “คนอื่นช่วยเรา เราจะจำไว้ชั่วชีวิต เราช่วยคนอื่น จงอย่าจำใส่ใจ” (ไทยรัฐทีวี, 19 ก.พ. 2558)

译：包文拯格言“他人帮我，我必牢记，我帮他人，不必记之。这个格言已被转发了 159 次。”（泰勒电视，发表于 2015 年 2 月 19 日）

例二：“ท่านเป่ามาเอง” ผู้อำนวยการโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งแต่งกายเลียนแบบตัวละครเป่าปูนจีน (เดลินิวส์, 17 ก.พ. 2559)

译：“包公亲身来临”初高中学校校长在教师晚会装扮包公制服。（每日新闻，2016 年 2 月 17 日）

例三：新改歌曲《新鸳鸯蝴蝶梦》

《新鸳鸯蝴蝶梦》歌词中“昨日像那东流水，离我远去不可留，今日乱我心，多烦忧”这一段被改成“เป่าปูนจีนชอบกินไข่เต่า และฉันเขาชอบกินไอศกรีม เซเลอร์มูนคาน่าหล่น ตกส้วมตาย”，意思是“包文拯爱吃乌龟蛋，而展昭喜欢吃奥乐（泰国糖果的品牌），美少女战士斜着眼摔下马桶里死掉”。另外，这首歌还有很多相似的版本（儿童游戏，2018）。

例四：谜语

ถาม เวลาเป่าปูนจีนโกรธมักจะเรียกแขกคนไหนมา

ตอบ บังอาจ (ไม่ออกก็รู้) (Root, 2559)

译：问：当包文拯发怒的时候老是叫哪位客人来？

答：邦昂（不说也知道）。

（注释：泰语“แขก（客）”是多义词，既是“客人”又是“穆斯林和南亚人”的意思，而“บัง, อานัง（邦、阿邦）”用于称呼那些男人。而且“บังอาจ（邦昂）”其实从“放肆”翻译而来。）（瑞, 2016）

5. 结论

综上所述，笔者想指出的是，现代泰国社会尚未脱离传统口头社会，况且泰国人的口传行为比较多样，不仅发生在泰华家庭内或者人们面对面的口授。因此，在考察中国文艺在泰国的传播时，我们不应该忽略这种新兴的口头传播方法。接着，本研究还展现了中国文艺融入了当代泰国人日常生活的一部分，并且影响到了当代泰国人的思想情感。就包公故事案例而言，包公故事在泰国



再不是普通的消遣作品，有时候变成讽刺官方和政界的工具，有时候反映出人们对保持公正人士的想象，而有时候与信仰有关。最后，本研究还发现包公文艺原本诞生于民间的口传文学艺术（杨绪容，2005），使这系列文艺有不同版本和形式，胡适先生认为包公一人是“箭垛式的人物”，因为人们不断地把不知来历的官员判案都放在包公身上（胡适，1999）。那么，直到今天似乎人们仍然运用同样的方法对包公故事改编使这故事更丰富多彩。

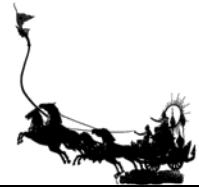
（注释：本篇论文是上海大学中国语言文学专业博士学位论文的阶段性研究成果，导师为陈晓兰教授。）

6. 引用

- 阿林太太 (คุณนายอลิน). (2013). *根据关于功夫片的推荐话题, 看过这个版《包青天》了吗呢*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://pantip.com/topic/30406714>. (泰文)
- 阿润普当 (อรุณพุดตาน). (2005). *您最喜欢哪个电视剧版本的展昭? (特殊怀旧“投票展昭, 怀念包公”90 年代)*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <http://topicstock.pantip.com/chalermthai/topicstock/A3821454/A3821454.html>. (泰文)
- 巴公·林巴努森 (ปกรณ ลิมปบุญธรรม). (1995). *包公文学在中国文学的地位*. 载《包文拯完整版》(第 21-33 页). 曼谷: 草花出版社. (泰文)
- 蓓玛·萨搭压武提朋 (เปรมมา สัตยวาทิพงษ์). (2003). *1882-1949 年间曼谷里的中国籍劳动者* (第 47-68 页). 硕士学位论文. 朱拉隆功大学. (泰文)
- 陈修试 (จิวิฐ แซ่ตั้ง). (2012). *陈修试传略*. 沙没巴干: 东方波利默工业. (泰文)
- 顶天姑娘 (เม่นนางปลาฟ้า). (2001). *谁有《包青天》插曲给我一下*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <http://www.chaliang.com/new/Board-Detail32b2.html?ID=02590>. (泰文)
- 儿童游戏 (Kidsgame). (2018). *儿童歌曲《包文拯爱吃乌龟蛋》, 由 Tom&friends 演唱*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 https://www.youtube.com/watch?v=_XDBO6QJFrM. (泰文)
- Eukeik.ee. (2020). *泰国社交网公民在 2020 年属世界的第几位?*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://marketeeronline.co/archives/143674>. (泰文)
- 梵·第根著, 戴望舒译. (2009). *比较文学论* (第 46-47 页). 长春: 吉林出版集团有限责任公司.
- 费孝通著, 刘豪光编. *乡土中国* (第 18-22 页). 上海: 上海人民出版社.
- 高伟光. (2011). *泰华文学与泰国华人的身份认同*. *福建师范大学学报 (哲学社会科学版)*, 166 (1), 第 89-93 页.
- 国民电视 (เนชั่นทีวี). (2019). *从政治圈的新手到包公的右手*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://www.nationtv.tv/main/content/378731641/>. (泰文)
- 黄汉坤. (2007). *中国古代小说在泰国的传播与影响* (第 9 页). 博士学位论文. 浙江大学.
- 胡适. (1999). *《三侠五义》序*. 载《中国章回小说考证》(第 294 页). 安徽: 安徽教育出版社.
- 吉拉彭·姓李受访者 (จิราพร แซ่ลีให้สัมภาษณ์), 嫩茶·丹底威塔雅辟铁编 (นัชชา ดันดิวิทยาพิทักษ์ผู้เขียน). *《小集市的故事》纪录片——家庭、伤痕、爱情和协商*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://prachatai.com/journal/2017/11/74167>. (泰文)
- 李吉娜. (2017). *《水浒传》在泰国的翻译与传播研究*. 博士学位论文. 山东大学.
- 林佩玲. (2013). *《包公案》泰译本分析研究*. 硕士学位论文. 北京外国语大学.
- 林饶美. (2017). *中国文化思想在泰国的传播与影响*. 博士学位论文. 浙江大学.
- 玛丽卡·卡娜努拉克 (มัลลิกา คณานุรักษ์). (2007). *民俗学* (第 16-50 页). 曼谷: 欧殿丝多. (泰文)
- 每日新闻 (เดลินิวส์). (2019). *超幸福! “英超联赛包公” 泡妞被偷拍*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://www.dailynews.co.th/sports/713894>. (泰文)
- 每日新闻 (เดลินิวส์). (2016). *“包公亲身来临” 初高中学校校长在教师晚会装扮包公制服*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://dailynews.co.th/article/380157>. (泰文)



- M 泰网 (เอ็มไทย). (2020). *梦到包公的阐释*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://horoscope.mthai.com/dream/เป่าปูนจีน.html>. (泰文)
- 牡丹. (1984). *南风吹梦*. 北京: 中国友谊出版公司.
- 那塔耐·巴山南 (นักธนะ ประสานนาม). (2010). 中泰在语言与书籍里研讨会. *语言与书籍期刊: 泰国中的中国*, 41, 第 233 页. (泰文)
- 朋洒·烈达朋派山 (พงษ์ศักดิ์ รักตพงศ์ไพศาล). (2014). “平仔”从杂工之子到部长. 曼谷: 马蒂春出版社. (泰文)
- 嫔查诺 (Pimchanok). (2015). *泰国人读书很少不达到标准*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://www.thaihealth.or.th/Content/30210-คนไทยอ่านหนังสือน้อย%20ไม่ผ่านเกณฑ์.html>. (泰文)
- 仁乔·帕塔努巴威 (เรือนแก้ว ภักทรานุประวัติ). (2014). 泰国社会中的华裔文化继承. *泰国商会大学学报 (文人与社会学科)*, 34 (2), 第 174-193 页. (泰文)
- 瑞 (Root). (2016). *烦人的谜语*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://lifestyle.campus-star.com/scoop/5870.html>. (泰文)
- 上线经理 (ผู้จัดการออนไลน์). (2018). *新闻有人, 人成新闻*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://m.mgonline.com/daily/detail/9610000103615>. (泰文)
- 上线经理 (ผู้จัดการออนไลน์). (2020). *3 铁女掌控法院, 包公历史中的首次*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://mgonline.com/crime/detail/9630000067690>. (泰文)
- 四色菊因第 (ศรีสะเกษอินดี). (2020). *包公亲身来临, 大家早上来笑一下吧*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 [https://web.facebook.com/333725030709116/videos/1071354353240538/?v=1071354353240538\(4/7/2020\)](https://web.facebook.com/333725030709116/videos/1071354353240538/?v=1071354353240538(4/7/2020)). (泰文)
- 泰勒电视 (ไทยรัฐทีวี). (2015). *包公格言*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://twitter.com/hashtag/คำคมเป่าปูนจีน>. (泰文)
- 陶翁·喜卡苟松 (ถาวร ลิกขโกศล). (1995). *泰语中的包公文学*. 载《包文拯完整版》(第 10-20 页). 曼谷: 草花出版社. (泰文)
- 陶翁·喜卡苟松 (ถาวร ลิกขโกศล). 《七侠五义》导读. 载《包文拯——七侠五义》(第 9-12 页). 曼谷: 尚三书出版社. (泰文)
- 吞·迪塔苏弯 (ทศ ดิษฐสุวรรณ). (2008). 儿童歌是泻湖流域的口传. *南方学杂志*, 7 (2), 第 55-65 页. (泰文)
- 万建中编. (2011). *新编民间文学概论* (第 3 页). 上海: 上海文艺出版社.
- 王惜美. (2019). “包公”文本在泰国的传播简介. *北方文学*, 14, 第 91-92 页.
- 位置杂志网管 (Admin). (2019). *调查结果指出泰国人每天读书 80 分钟, 纸质书没失掉, 但在网络阅读越来越多*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <https://positioningmag.com/1223380>. (泰文)
- 文才·斋阴编 (บุญชัย ใจเย็นเรียบเรียง). (2005). *从泰国富翁到世界富翁的生平*. 曼谷: 坛般帝. (泰文)
- 徐佩玲. (2014). *中国现代文学对泰国影响之研究*. 博士学位论文. 山东大学.
- 许玉敏. (2014). 面向 21 世纪的泰国中国古代通俗小说研究. *陕西理工学院学报 (社会科学版)*, 32 (1), 第 6-9、16 页.
- 言铁编 (ญาณพิพิธิเรียบเรียง). (无出版年). *解梦碰运和公伯指运 1000 数字* (第 213 页). 曼谷: 森位般那刊. (泰文)
- 杨绪容. (2005). *百家公案研究*. 上海: 上海古籍出版社.
- 尹提盆·辟西里等人 (อิทธิพล เพชรศิริและคณะ). (2014). 宋卡府合艾市里的泰华商业文化. *南方大学巴黎恰杂志*, 27 (1), 第 128-142 页. (泰文)
- 扎仁·丹玛哈潘 (เจริญ ตันมหาพราน). (2011). *二哥丰——帕耶阿努王拉查尼庸*. 曼谷: 学人出版社. (泰文)



- 张充. (2014). *泰国大众文化下的《西游记》*. 博士学位论文. 天津师范大学.
- 赵美玲. (2010). *中国古典诗歌在泰国当代的传播与影响*. 博士学位论文. 上海大学.
- 朱拉隆功大学宿舍校友会网页. (2013). *包文拯和政客*. 搜索于 2020 年 7 月 31 日, 从 <http://www.cmadong.com/board/index.php?topic=4580.375>. (泰文)